

Иван Забелин

История семи мудрецов

Выпуск 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
И17

И17 **Иван Забелин**
История семи мудрецов: Выпуск 1 / Иван Забелин – М.: Книга по Требованию,
2014. – 90 с.

ISBN 978-5-4241-4631-2

ISBN 978-5-4241-4631-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

иныхъ—царевичъ не названъ. Тоже слѣдуетъ замѣтить и относительно мудрецовъ, и мѣста дѣйствія „Исторіи“. Но намъ въ настоящемъ случаѣ интересна лишь самая канва „Исторіи“. Подобный сюжетъ, связующій нѣсколько рассказовъ въ одно цѣлое, какъ уже было замѣчено нами (См. „Стефанитъ и Ихнилатъ“, № XVI, введение, стр. 28 и слѣд.), находится и въ Панчатантрѣ, *Vetālarantschavinçati*, *Çukasaptati* и ихъ многообразныхъ истокахъ, такъ что уже одно это даетъ право считать „Исторію семи мудрецовъ“, въ ея первоначальномъ видѣ, произведеніемъ индѣйской литературы¹⁾. Но въ пользу такого вывода говорятъ и другія данныя. Древнѣйшее свидѣтельство, касающееся „Исторіи“, находится у Масуди († 956 по Р. Х.). Онъ упоминаетъ, что при индѣйскомъ царѣ *Kūgush* жилъ Синдбадъ, авторъ книги о семи визиряхъ, мудрецѣ, юношѣ и женѣ царя. „Книга Синдбада“ или *Kitab-es Sindbad*, по описанію Масуди, также, какъ и извѣстныя редакціи „Семи мудрецовъ“, имѣла своимъ предметомъ отношеніе царицы къ юношѣ съ одной стороны, и къ мудрецамъ — съ другой, именно, борьбу, которую вела царица съ мудрецами за жизнь юноши. Если присоединить къ этому свидѣтельству араба *Mohammed Ibn-el-Neddim-el-Wer-*

¹⁾ Кстати упомянуть здѣсь и о сборникахъ сіамскихъ сказокъ, найденныхъ Адольфомъ Бастіаномъ, въ которыхъ сохраняется также канва. Одинъ изъ этихъ сборниковъ содержитъ 80—90 различныхъ рассказовъ, подъ названіемъ *Nonthuk-Pakkaranam* (санскр. *Nandakagrakaganam*), отъ имени быка *Nonthuk*, играющаго роль Сандживаки Панчатантры. Это собраніе состоитъ изъ ряда рассказовъ, одинъ съ другимъ связанныхъ и вложенныхъ въ уста принцессы *Капкта*, которая, чтобы спасти своего отца отъ смерти, занимаетъ царя *Pataliput* (*Palibothra*) сказками.

гак († 987), который въ своемъ Fihrist'ѣ упоминаетъ о двухъ редакціяхъ книги Синдбада, большой и малой, и считаетъ весьма вѣроятнымъ происхождение Синдбада изъ Индіи ²⁾, то справедливость упомянутого соображенія едва ли будетъ подлежать спору. Въ самомъ дѣлѣ, *небольшой Синдбадъ* уже открытъ проф. Негм-Врокхаусъ въ *Tutî nâteh Nachshebi* († 1329), которая, какъ извѣстно, есть персидская обработка вышеупомянутого *индійскаго* сборника разсказовъ Çukasaptati ³⁾. Въ еврейской обработкѣ того же памятника, подъ именемъ *Sendubar'a*, какъ и у Nachshebi, мѣстомъ дѣйствія разсказовъ называется *Индія*. Сверхъ того, почти каждую часть этихъ разсказовъ, вошедшихъ въ составъ Синдбада, можно отыскать въ произведеніяхъ *индійской* литературы ⁴⁾. Бенфей признаетъ даже весьма вѣроятнымъ, что введеніе къ Панчатантрѣ заимствовано изъ Синдбада ⁵⁾. Наконецъ, нельзя не замѣтить здѣсь же, что въ исторіи буддизма сохранились сказанія, живо напоминающія основу „Семи мудрецовъ“. Таково, напримѣръ, *Сказаніе изъ жизни* великаго оберегателя буддизма *Ашоки* ⁶⁾. Послѣ смерти своей первой жены (Asandhimitrâ),

²⁾ Wiener Jahrbücher Bd. 90, s. 49. 51. Ср. Gædecke, Orient. und Occident, Bd. III, s. 387.

³⁾ Nachshebi's Sieben Weise Meister. Leipzig 1845. Персидскій текстъ съ нѣмецкимъ переводомъ.

⁴⁾ Ср., между прочимъ, Pantschatantra, Bd. I, s. 40; в. 422 и слѣд.

⁵⁾ Mélanges Asiatiques, т. III, стр. 194 и слѣд., гдѣ имя Sindbadъ сближается съ *Siddharpati* (глава мудрецовъ и чародѣевъ).

⁶⁾ См. Orient. und Occident, s. 177. Ср. Burnouf, Introduction à l'histoire du Bouddhisme, p. 144. 406; Lassen, Indische Alterthumskunde, 270; Stanis. Julien, Mémoire sur les contrées Occident. I, 156 и слѣд.

Ашока сдѣлалъ царицей одну изъ своихъ служанокъ, которая предложила свою любовь царскому сыну отъ другой супруги (Padmavati), называвшемся Dharmavivardhana, а за его красивые глаза прозванному Kupāla. Любовь эта не была имъ принята. Затѣмъ царевичъ былъ посланъ отцемъ усмирить возмутившуюся страну Takshaçila, которая и подчинилась ему. Но во время его пребыванія въ Takshaçila, царь смертельно заболѣлъ и уже намѣревался сдѣлать Kupāla своимъ наслѣдникомъ. Царица, предвидя, что въ такомъ случаѣ она лишится своего званія, обѣщаетъ излѣчить царя. Когда она, дѣйствительно, исполнила свое обѣщаніе, признательный царь предлагаетъ ей самой указать, какой подарокъ она желала бы получить отъ него. Царица попросила позволеніе пользоваться царскою властью въ теченіи *семи дней* и въ это-то время она послала приказъ въ Takshaçila'у *ослѣпить царевича* (ср. ниже въ текстѣ рассказъ объ ослѣпленномъ рыцарѣ). Послѣдній явился къ царю въ качествѣ странствующаго пѣвца и былъ имъ узнанъ. Въ наказаніе *царица сожжена*. Въ какой мѣрѣ распространенъ былъ этотъ рассказъ въ индѣйской литературѣ, видно изъ того, что онъ переносился и на другія личности. Такъ, онъ встрѣчается въ исторіи *Savangdhara Yachhagana*, сына царя Nagendra, владѣтеля Rajamahendri Varan вѣ одномъ сочиненіи на тамульскомъ языкѣ (Mac Kenzie Collection, I, 214) и здѣсь ближе подходитъ къ редакціи Синдбада Нахшеби. Мачиха Савангдгары предлагаетъ ему свою любовь; онъ отвергаетъ ее, а она жалуется отцу, что сынъ будто бы хотѣлъ ее обезчестить. Царь повелѣваетъ отсѣчь ему руки и ноги, и въ такомъ видѣ его бросаютъ въ пустыню. Между тѣмъ жалобы настоящей матери были услышаны *siddha'*ми. Эти

снова возвращаютъ ему члены, а голосъ съ неба возвѣщаетъ царю о невинности сына и виновности мачихи.

Но, помимо приведенныхъ данныхъ, индѣйское происхожденіе „Исторіи семи мудрецовъ“ доказывается восточными редакціями этого знаменитаго памятника. Такова, во первыхъ, персидская редакція *Sindibad Namah*, открытая Forbes Falconer'омъ въ британскомъ музеѣ⁷⁾. Эта редакція принадлежитъ арабу по происхожденію, говорившему по персидски, и составлена въ 1375 году по Р. Х. Отдѣльные рассказы, находящіеся во введеніи къ *Sindibad'u*, по словамъ Goedeke, встрѣчаются уже въ источникахъ, откуда заимствовалъ свои *Avadanas* Ст.-Жюльенъ и относятся къ тому времени, когда въ Китаѣ распространялось ученіе буддистовъ (въ I-мъ вѣкѣ по Р. Х.). Далѣе, несмотря на уклоненія греческаго *Συντίπας*⁸⁾ отъ *Sindibad'a*, общность ихъ происхожденія подтверждается аналогичнымъ содержаніемъ 16-ти рассказовъ въ обѣихъ редакціяхъ. По свидѣтельству Михаила Андреопула, автора греческой редакціи, *Συντίπας* переведенъ съ сирійскаго, но въ краткой замѣткѣ, слѣдующей за

⁷⁾ См. *Asiatic Journal* 1841. Vol. 35, p. 169 и слѣд.; vol 36, p. 4 и слѣд.; 99 и слѣд. Мы пользовались спискомъ *Sindibad'a*, который изложенъ по рукописи, принадлежащей библіотеки индѣйской компаніи, на 166 л., въ 2,060 стиховъ, писанныхъ ta'lik и съ многочисленными миниатюрами. См. *Revue Britannique. Cinq. Série, t. IX, Paris, 1842 г., p. 165 и слѣд.; 392 и слѣд.*

⁸⁾ Греческій текстъ въ переводѣ Михаила Андреопула изданъ въ 1828 г. Буассонадомъ «*De Syntipa et Cyri filio Andreopuli narratio*». Съ этимъ нельзя смѣшивать изданія 1781 г. Маттен «*Συντίπας τοῦ φιλοσόφου ἐκ τῶν παραδειγματικῶν αὐτοῦ λόγων*», въ основаніи котораго лежитъ сирійскій текстъ (см. *Landsberger, die Fabeln des Syntipas. Zeit. der D. Morgenländ. Gesell. XII Bd., Leipzig. 1858.*)

прологомъ, сказано, что самый оригиналь составленъ *персомъ* Mousos. Персидская же литература въ занимающей насъ области создавалась, какъ извѣстно, черезъ посредство арабовъ или древнеперсидское вліяніе, которое въ свою очередь снова приводитъ насъ къ Индіи⁹⁾. Аналогичность содержанія еврейской редакціи, о которой упомянуто выше, съ греческой, видна изъ того, что въ обѣихъ редакціяхъ, при всѣхъ частныхъ уклоненіяхъ, 17 рассказовъ сходны въ существенномъ. Такимъ образомъ, всѣ три редакціи — персидская, греческая и еврейская — должны имѣть одинъ общій источникъ и, какъ мы старались показать, индѣйскій¹⁰⁾. Къ нимъ примыкаетъ также и арабская обработка, извѣстная подъ именемъ „Семи визирей“, находящаяся въ нѣкоторыхъ рукописяхъ „Тысячи и одной ночи“¹¹⁾.

Первой западной редакціей „Семи мудрецовъ“ принято считать *opusculum de rege vel septem sapientibus*, составленное аббатомъ Jean de Haute-Seille¹²⁾ въ концѣ XII вѣка и переданной стихами на французскій языкъ въ началѣ XIII в. Herbert'омъ¹³⁾. Муссафія¹⁴⁾ полагаетъ, что въ открытой имъ вѣнской рукописи XV вѣка заклю-

⁹⁾ Ср. въ вышеуказанномъ мѣстѣ ст. Gædecke.

¹⁰⁾ Объ индѣйскомъ происхожденіи «Семи мудрецовъ» см. также Comparetti Ricerche intorno al libro di Sindibād. Milano. 1869, по этой книгой, къ сожалѣнію, мы не имѣли возможности пользоваться.

¹¹⁾ Переведена въ двухъ редакціяхъ Jonathan Scott «Tales, Anecdots and letters». Grewsbury. 1801, p. 38 и Habicht переводъ изданъ въ Бреславлѣ «1001 ночь» XV, 147.

¹²⁾ Iohannis de Alta Silva Dolopathos, hrgbn. v. Oesterley, Trübner, 1873.

¹³⁾ Les romans de Dolopathos, publié par Ch. Brunet et A. de Montaignon. Paris, Jannet, 1856. Ср. Romania, II, 481—503.

¹⁴⁾ Ueber die Quelle des Altfranzösischen Dolopathos, 1864.

чается тотъ самый текстъ, который послужилъ оригиналомъ древне-французскому стихотворенію Герберга. Но въ этой латинской прозѣ не достаетъ *praefaciuncula*, о которой упоминается въ заключеніи текста, нѣтъ также и посвятельнаго письма епископу Бертраму Мецскому, а о самомъ *Joanne de Alta Silva* нигдѣ не упомянуто. Наконецъ, въ латинскомъ текстѣ не сохранились нѣкоторые эпизоды, имѣющіеся у Герберга во второмъ и послѣднемъ разсказѣ. Все это доказываетъ, по мнѣнію Goedeke, что въ открытой Муссафіей рукописи можно видѣть лишь прозаическую передачу латинской обработки аббата Haute Seille, но никакъ не источникъ Герберга.

Но какъ бы тамъ ни было, *opusculum de rege et septem sapientibus* нельзя считать основой западныхъ редакцій. Въ этомъ отношеніи послѣднія изслѣдованія выяснили, что существуетъ собственно пять основныхъ редакцій: 1) латинское извлеченіе XIV в. изъ *Liber de septem sapientibus*, помѣщенное при „Scala Coeli“ *Joannes Junior* или *Parvus*¹⁵⁾.

2) Латинская редакція, изданная въ XV вѣкѣ подъ именемъ „*Historia Septem Sapientum*“. Вопросъ объ отношеніи „*Historia*“ къ западнымъ редакціямъ вполне разработанъ G. Paris въ изданіи „Семи мудрецовъ“, которое имъ исполнено для „*Société des anciens textes français*“¹⁶⁾. Съ легкой руки Loiseleur-Deslongchamps, эта „*Hi-*

¹⁵⁾ Издана Goedecke въ «*Orient. u. Occident*», 1866, 3 Heft, по любекскому изданію *Scala Coeli* 1476 г. При этомъ Goedecke опредѣляетъ отношеніе *Liber de Septem Sapientibus* къ многочисленнымъ западнымъ редакціямъ. Но обзоръ послѣднихъ сдѣланъ имъ, какъ доказалъ G. Paris въ нижеприводимомъ изслѣдованіи, весьма поспѣшно и потому не лишенъ существенныхъ промаховъ

¹⁶⁾ См. *Deux rédactions du roman des Sept sages de Rome*, publ. par Gaston Paris. 1876.

storia“ до сихъ поръ приписывается Joannes, автору Dolorathos и считается источникомъ многочисленныхъ редакцій¹⁷⁾, тогда какъ это вовсе несправедливо. Одна изъ характеристическихъ чертъ „Historia“—это настаиваніе на морали больше, чѣмъ самъ оригиналъ, и изложеніе ея въ аллегорической формѣ, напоминающей „Римскія Дѣянія¹⁸⁾“ (см. № V изданій Общества). Составленіе этой редакціи G. Paris относитъ къ 1330 году. По его мнѣнію, „Historia“ имѣетъ своимъ основаніемъ французскую прозаическую редакцію, частью изданную *Leroux Delincy*¹⁹⁾, которая служила источникомъ *итальянскаго списка d'Antona*²⁰⁾ и *англійскихъ обработокъ*²¹⁾ и была состав-

¹⁷⁾ Это же, между прочимъ, повторяется и въ известномъ «Очеркъ старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ» А. Н. Пыпина, стр. 253. Сверхъ того, на стр. 252 повторена неточность, со словъ Deslongchamps, о времени происхожденія Sindbâd'a, которая занесена и въ «Историю русск. словесности» г. Галахова, стр. 279. (На эту неточность указываетъ Бенфей въ «Mélanges Asiatiques», III т. 1859, s. 190).

¹⁸⁾ Быть можетъ, въ силу такого сходства большая часть рукописей «Gesta Romanorum» заключаютъ въ себѣ «Historia».

¹⁹⁾ Essai sur les fables indiennes, par Loiseleur Deslongchamps, suivi du roman des Sept Sages, en prose, publié pour la première fois etc., par Leroux de Lincy, Paris. 1838.

²⁰⁾ Il libro dei sette savy di Roma. Testa del buon secolo della Lingua. Pisa. Fratelli Nistri. 1864. LXIV, 124, причѣмъ приложенъ переводъ Teza'и, открытой Брокгаусомъ раньше упомянутой обработки «Семи мудрецовъ» въ Tûtinâmah Nakshabî. Проф. Teza въ Giornale La Gioventù (vol. V) изложилъ также и переводъ *венгерской* редакціи «Семи мудрецовъ», сообщенной Erdélyi въ «Magyar népmesék» (Пештъ, 1855).

²¹⁾ Weber, Metrical Romances of the thirteenth, fourteenth and fifteenth centuries. Edinburgh. 1810 3 vol. и Wright, The seven sages, printed for the Percy Society London. 1845.

лена во Франціи ²²⁾; 3) Французская поэма, изданная Keller'омъ ²³⁾; 4) группа редакцій — латинская и двѣ итальянскихъ, которыя Mussafia соединилъ подъ общимъ именемъ *Versio Italica* ²⁴⁾ и, наконецъ 5) французскіи редакціи въ прозѣ, изъ которыхъ *Leroux de Lincy* одну издалъ вполнѣ, а другую въ отрывкахъ (см. *Essai sur les fables indiennes*).

Подвергая сличеніямъ 24 французскія рукописи G. Paris находитъ, что изданная имъ рукопись изъ Bibliothèque Nationale (р. 1—54) вполнѣ сближается съ римованнымъ текстомъ у Keller'a; затѣмъ 4 рукописи той же библиотеки ²⁾ содержатъ прозаическую редакцію, издан-

²²⁾ Самое раннее изданіе «Historia» 1472 года. Переводъ ея: нѣмецкій изданъ въ Аугсбургѣ 1473 г.; голландскій 1479; французскій переводъ въ первый разъ былъ изданъ въ Женевѣ въ 1492 г. (переводъ этотъ изданъ G. Paris, р. 56—205). Затѣмъ послѣдовательно появлялись переводы: англійскій: «The seven wise masters» около половины XVI вѣка, переданной стихами на шотландскомъ языкѣ Джонъ Роландъ 1528; переводы испанскій 1538; исландскій, шведскій, датскій, польскій, русскій. Армянская редакція XVII в., составленная по латинской или французской, переведена была на русскій языкъ въ 1847 году (см. ст. г. Лерха въ «Orient u. Occident Bd. II, в. 369 «Ueber eine armenische Bearbeitung der sieben weisen Meister»). Что касается «Ludus Astrei regis» юриста Модія, то это передѣлка нѣмецкаго списка «Historia Septem Sapientum», а «Calumpnia povercalis» отличается отъ «Historia» лишь пропускомъ именъ и всего, что есть христіанскаго въ текстѣ. «Historia» же стоитъ въ родствѣ съ римованной обработкой «Семи мудрецовъ» Hans Buheler, изданной Keller'омъ въ «Dyocletianus Leben»; наконецъ слѣдуетъ упомянуть о нѣмецкомъ и, отъ него происшедшемъ, датскомъ народныхъ изданіяхъ.

²³⁾ *Li Romans des Sept sages*. Tubingen. 1836.

²⁴⁾ *Beiträge zur Litteratur der sieben weisen Meister*. Wien. 1868.

²⁵⁾ 189; 1444; 19,166 и 24,431.

ную Leroux de Lincy, которая значительно отличается от предыдущей и, наоборот, представляет поразительное сходство съ латинскимъ текстомъ „Liber de Septem Sapientibus“ (изд. Goedecke). Сюда же примыкаетъ и каталанская редакція, изданная Mussafia²⁶⁾ Далѣе, 13 рукописей²⁷⁾ составляютъ группу редакцій въ прозѣ, частью изданныхъ Leroux de Lincy (см. выше). По крайней мѣрѣ, съ этой послѣдней сходна означенная группа въ своей первой части; вторая же составлена по тексту, сходному съ французской риёмованной редакціей, область которой составляютъ редакція Келлера и изданная Paris'омъ. Три рукописи²⁸⁾ представляютъ соединеніе двухъ редакцій прозаической Leroux de Lincy и служившей источникомъ итальянской d'Ancona. Наконецъ, три рукописи²⁹⁾, въ которыхъ романъ носитъ заглавіе „Histoire de la male (или de la fausse) magastre“, царь называется Dioclesius, а сынъ его Phiseus; вначалѣ говорится о Marcus (Marques), сынъ Катона, воспитываемомъ вмѣстѣ съ царевичемъ. Эта редакція происходитъ отъ прозаической, послужившей источникомъ d'Ancona. Такимъ образомъ до сихъ поръ еще не опредѣлены взаимныя отношенія четырехъ основныхъ текстовъ: 1) сохранившагося въ „Scala Coeli“, 2) прозаической редакціи Leroux de Lincy; 3) риёмованной французской редакціи, обнимающей текстъ Keller'a и изданной Paris'омъ, и 4) группа редакцій Versio Italica. По замѣчанію G. Pa-

²⁶⁾ См. о ея источникѣ Romania, VI, 298.

²⁷⁾ Bibl. Nat. 93; 1421; 2137; 5586; 20,040; 22,548; 25,545; Ars, B. L. Fr. 246; Bruxelles 9,245; 9,433; 10,171 и 11,190; Кембриджскаго универс. Gg. T. I.

²⁸⁾ Bibl. Nat. 22,933; Ars. 245 и 283.

²⁹⁾ Bibl. Nat. 573; Ars. B. L. Fr. 232 и 233.

gis'a, редакція послужившая источникомъ текста, изд. d'Ancona, не имѣетъ никакого значенія при изслѣдованіи вопроса о первоначальныхъ судьбахъ на западѣ романа „Семи мудрецовъ“, такъ какъ она соединяетъ въ себѣ вторую и третью группу редакцій. Тѣмъ съ большимъ основаніемъ слѣдуетъ замѣтить тоже относительно редакцій, отъ нея происшедшихъ, и между ними о „Historia Septem Sapientum“.

Отсюда ясно, какимъ измѣненіямъ долженъ былъ подвергнуться первоначальный характеръ „Исторіи семи мудрецовъ“. Переводчикъ, въ одномъ случаѣ слѣдуя своему оригиналу, мѣстами добавлялъ новые ему извѣстные изъ другихъ источниковъ рассказы, сливалъ два рассказа въ одинъ и зачастую пользовался рассказами съ цѣлями правоучительными, примѣняясь къ условіямъ жизни и вкусамъ своихъ читателей. Если подобнаго рода процессъ литературной изобрѣтательности обнаруживается на близкихъ между собою по времени и началу редакціяхъ—персидской, еврейской и греческой, то тѣмъ ярче онъ выступаетъ въ спискахъ „Исторіи“, одинъ отъ другаго отдаленныхъ. Благодаря этому, переводъ пріобрѣталъ нѣкоторую оригинальность и, такъ сказать, получалъ свою фізіономію. Уже греческій переводъ, сохраняя, какъ выше замѣчено, вполне восточный характеръ, тѣмъ не менѣе утерять первоначальную буддійскую основу рассказовъ,—лживая клеветница-мачиха предается тамъ казни, тогда какъ латинскій текстъ колеблется между казнью и помилованіемъ царицы, т. е. между воззрѣніемъ переводчика и первоначальною идеей, лежавшей въ основѣ памятника. Съ другой стороны, западная редакція въ родѣ „Historia Septem Sapientum“ проникнута дидактиче-